Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech piją i zataczają się, i szaleją przed mieczem, który Ja między nie posyłam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech piją i niech się zataczają! Niech szaleją przed mieczem, który Ja między nie poślę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą pić i zataczać się, a nawet szaleć przed ostrzem miecza, który posyłam między nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby pili i potaczli się, owszem, aby szaleli od ostrza miecza, który Ja poślę między nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I napiją się, i strwożą się, i szaleć będą od oblicza miecza, który ja puszczę między nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech piją, zataczają się i szaleją przed mieczem, który poślę między nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby piły i zataczały się, i szalały przed mieczem, który między nie posyłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą pić i się zataczać i zachowywać się jak szalony przed mieczem, który między nich ześlę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wypiją, będą się zataczać i szaleć przed mieczem, który na nich ześlę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będą więc pić i zataczać się, ogarnięci szałem wobec miecza, który na nich ześlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виблюють і стануть безумні від лиця меча, який Я посилаю посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby piły i się zatoczyły oraz szalały przed mieczem, który pomiędzy nie posyłam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą pić, i chwiać się, i postępować jak szaleni z powodu miecza, który posyłam między nie”. |